



Конструирование прагматической идентичности в академическом дискурсе (на материале китайских и русскоязычных рецензий на лингвистические монографии)

Пэй Сянлин¹, Хань Бовэнь²

¹Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли, Гуанчжоу, Китай

²Пекинский университет иностранных языков, Пекин, Китай

¹1374254717@qq.com

²boliya8989@126.com

Аннотация. В статье рассматривается предложенное китайскими лингвистами понятие прагматической идентичности в приложении к анализу академического дискурса. Выявляются сходства и различия в стратегиях конструирования идентичностей рецензентами в двух лингвокультурных традициях. Материалом исследования послужили 80 рецензий на русском и китайском языках. Для анализа использованы методы лингвопрагматического и дискурсивного анализа. Результаты показывают, что в обоих языках доминируют идентичности «представляющий работу» и «оценщик». Преобладает позитивная оценка, а негативная критика смягчается, что свидетельствует о доминировании идентичности «доброжелательного оценщика». В китайских рецензиях также выделяется идентичность «скромного эксперта», отражающая культурные нормы вежливости, а в русскоязычных – идентичность «рекомендующего работу».

Ключевые слова: прагматическая идентичность, академический дискурс, рецензия, лингвопрагматика, стратегии оценки

Для цитирования: Пэй Сянлин, Хань Бовэнь. Конструирование прагматической идентичности в академическом дискурсе (на материале китайских и русскоязычных рецензий на лингвистические монографии) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2025. Вып. 8 (902). С. 59–68.

Original article

Construction of Pragmatic Identity in Academic Discourse (based on Chinese and Russian-language reviews of linguistic monographs)

Pei Xianglin¹, Han Bowen²

¹Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, China

²Beijing Foreign Studies University, Beijing, China, boliya8989@126.com

¹1374254717@qq.com

²boliya8989@126.com

Abstract. The article examines the concept of pragmatic identity in Chinese linguistic pragmatics as applied to the analysis of academic discourse. It identifies similarities and differences in the strategies of identity construction used by reviewers in two linguocultural traditions. The study is based on 80 reviews in Russian and Chinese. The methods of linguistic-pragmatic and discourse analysis were employed. The results indicate that the identities of “work presenter” and “evaluator” dominate in both languages. Positive evaluation prevails, while negative criticism is mitigated, reflecting the dominance of the “benevolent evaluator” identity. The “modest expert” identity is prominent in Chinese reviews, reflecting cultural norms of politeness, whereas the “recommending reviewer” identity is characteristic of Russian-language reviews.

Keywords: pragmatic identity, academic discourse, review, linguopragmatics, evaluation strategies

For citation: Pei Xianglin, Han Bowen. (2025). Construction of pragmatic identity in academic discourse (based on Chinese and Russian-language reviews of linguistic monographs). *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities*, 8(902), 59–68. (In Russ.)

ВВЕДЕНИЕ

Рецензия представляет собой жанр научной коммуникации, основанный на критическом анализе и оценке результатов научной деятельности, а также на информировании о содержании рецензируемого текста [Николаев, 2014]. Она оказывает значительное влияние на восприятие и распространение научных теорий и популяризацию научных трудов. В западной лингвистике первая работа, посвященная лингвистическому исследованию рецензий, была опубликована в 1990-х годах [Motta-Roth, 1995]. В Китае исследования рецензий начались практически одновременно: первая статья по этой теме была опубликована профессором Ли Цзинвэем в 1996 году [李经纬, 1996]. С тех пор китайские исследователи сосредоточили внимание как на рецензиях на английском языке, так и на сравнительном анализе рецензий на английском и китайском языках; эти исследования выполнены в основном в русле функциональной лингвистики и прагматики.

В России также проведено значительное количество лингвистических исследований, посвященных стилистическим, лингвопрагматическим и дискурсивным особенностям научных рецензий [Николаев, 2014; Хомутова, Кравцова, 2014], а также вопросам оценочности в этом жанре [Степанов, 2023]. Кроме того, сравниваются рецензии на английском и русском языках [Ларина, 2019], на немецком и русском языках [Кондратенко, 2022], а также на русском, английском и немецком языках [Кравцова, 2014].

Вместе с тем исследования, посвященные сопоставительному изучению русскоязычного и китайского академического дискурса, в том числе сравнению научных рецензий, крайне немногочисленны, что и определяет новизну настоящего исследования.

Его актуальность, помимо углубления представлений о лингвопрагматических особенностях академического дискурса и современных методах его изучения, определяется также тем, что на фоне всё более тесных академических связей между Китаем и Россией, а также увеличивающегося числа программ подготовки высококвалифицированных специалистов, анализ прагматической идентичности, конструируемой в рецензиях на китайском и русском языках, может способствовать повышению академической адаптивности высококвалифицированных

специалистов обеих стран в научной среде другой страны.

В качестве материала исследования для обеспечения сопоставимости китайских и русских текстов, а также научной обоснованности исследования, нами было отобрано по 40 рецензий на русском и китайском языках. Это рецензии на китайском языке, опубликованные в период с 2000 по 2024 год в журналах, индексируемых в CSSCI (Chinese Social Sciences Citation Index), а также рецензии на русском языке, опубликованные в те же годы в журналах, индексируемых ВАК (Высшей аттестационной комиссией России). Для анализа собранного корпуса использованы функционально-прагматический метод и метод дискурсивного анализа.

В статье будут рассмотрены:

1. Разработанное в китайской лингвопрагматике понятие прагматической идентичности в приложении к анализу академического дискурса.
2. Особенности конструирования рецензентом прагматической идентичности в китайских и русских научных рецензиях.

ПРАГМАТИЧЕСКАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ В АКАДЕМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ: ВЗГЛЯД КИТАЙСКИХ ЛИНГВИСТОВ

Исследование академического дискурса с точки зрения прагматической идентичности является одной из актуальных тем в Китае. Прагматическая идентичность, согласно концепции Чэнь Синьжэня [陈新仁, 2013], который ввел этот термин, представляет собой контекстуально обусловленные идентичности адресанта и адресата, выбранные намеренно или непреднамеренно участниками коммуникации, а также идентичности других индивидов или групп, упоминаемых говорящим в его высказываниях [Пэй Сянлинь, Германова, 2023]. Понятие прагматической идентичности активно используется китайскими лингвистами при исследовании разных видов дискурса и при изучении широкого круга проблем, таких как типология способов конструирования дискурса, прагматические ошибки и мотивация конструирования идентичности. Одним из активно разрабатываемых направлений является конструирование прагматической идентичности в академическом дискурсе. При

этом китайские ученые уделяют особое внимание конструированию прагматической идентичности носителями китайского языка в англоязычном академическом дискурсе, что связано со стремлением китайских исследователей вписать свои труды в международный научный контекст. В поле их зрения попадают разнообразные жанры, такие как аннотации к научным трудам, рецензии на книги лингвистической тематики, предисловия к научным монографиям, различные разделы магистерских диссертаций и др. Ряд исследований посвящен устному академическому дискурсу и анализирует деятельность модераторов на научных конференциях, выступления ученых на заседаниях диссертационных советов и т. п. В работах исследователей фигурируют такие идентичности, как «излагатель», «организатор», «оценщик», «собеседник», «эксперт», «наставник», «коллега» и др., выделяемые на основе доминирующих в том или ином случае стратегий конструирования идентичности, метадискурсивных маркеров, модальных языковых средств и т. п. Важно отметить, что разные идентичности не являются взаимоисключающими и могут сосуществовать в одном тексте и даже одном предложении.

Например, Сунь Ли исследовала идентичности, конструируемые в аннотациях магистерских диссертаций китайскими магистрантами-англистами. Результаты показали, что, по сравнению с западными учеными, китайские магистранты чаще формируют идентичности «излагателя», «оценщика» и «организатора», однако недостаточно развивают идентичность «собеседника» [孙莉, 2015]. При выявлении различных идентичностей Сунь Ли опирается на различные лингвистические маркеры. Например, при выявлении идентичности «организатора» она использует такие дискурсивные показатели, предложенные К. Хайленд и П. Тсе [Hyland, Tse, 2004], как переходы, маркеры фрейма, эндофорические маркеры, маркеры доказательности и кодовые глоссы, которые встречаются в текстах китайских магистрантов-англистов.

Опираясь на корпус опубликованных в международных журналах по лингвистике рецензий, написанных китайскими авторами и носителями английского языка, Цзюй Юмэй провела сравнительный анализ их аргументационных характеристик, проявляющихся в выборе лексических и грамматических средств. Исследование показало, что, хотя обе группы авторов конструируют идентичности «представляющего работу» и «оценщика», китайские авторы чаще акцентируют внимание на роли «представляющего работу», тогда как носители английского языка придают равное значение обеим идентичностям [鞠玉梅, 2023].

Лю Инлян с соавторами провела исследование маркеров позиции (stance markers) и особенностей конструирования идентичности во введении и заключении дипломных работ китайских студентов-англистов. Используя самостоятельно созданный корпус, они рассчитали частотность четырех типов маркеров позиции: хеджирования, интенсификации, маркеров отношения и самоупоминаний. На основе этих данных был выполнен прагматический анализ четырех типов идентичностей – «излагатель», «собеседник», «оценщик» и «организатор», проявляющихся через использование различных маркеров позиции [刘应亮, 邓婷, 陈洋, 2023].

Юань Гожун выбрал объектом своего исследования конструирование идентичности авторов предисловий к академическим монографиям [袁国荣, 2023]. Результаты показали, что авторы предисловий применяют прагматические и стилистические стратегии для конструирования таких идентичностей, как «эксперт» (включая идентичность «скромного эксперта»), «наставник», «коллега», «друг», «обычный читатель» и «рекомендатель». Эти идентичности, сосуществуя и сменяя друг друга в пространстве одного предисловия, способствуют созданию гармоничных отношений между автором предисловия, автором монографии и читателем, достигая прагматического эффекта продвижения монографии.

Ученые также уделяют внимание вопросам конструирования идентичности в устном академическом дискурсе. Например, Жэнь Юйсинь на основе стенограмм заседаний, посвященных обоснованию тем диссертационных исследований, проанализировал, как эксперты используют различные личные местоимения для создания разнообразных прагматических идентичностей с целью достижения коммуникативных и прагматических целей [任育新, 2016].

Чэнь Синьжэнь и Ли Мэнсинь изучили высказывания модераторов на академических конференциях, уделив особое внимание конфликтам, связанным с конструированием идентичности, и речевым стратегиям их разрешения в академическом контексте [陈新仁, 李梦欣, 2016]. Исследование показало, что модераторы конференций создают множество идентичностей, включая «представляющего докладчика», «хронометриста», «подводящего итоги», «оценщика» и «инициатора взаимодействия». Сложность этих множественных идентичностей часто становится источником конфликтов и противоречий. Для их разрешения модераторы применяют такие стратегии, как «лаконичное представление» и «вежливое прерывание», что способствует эффективной организации и проведению конференций.

Интересно отметить, что, несмотря на то, что внимание китайских лингвистов в основном

сосредоточено на исследовании прагматической идентичности в китайском и английском академическом дискурсах, в последние годы также появляются исследования, посвященные конструированию прагматических идентичностей в русском академическом дискурсе. Так, в своей магистерской диссертации Чжао Цяньцзянь изучила 20 научных статей, опубликованных в авторитетном российском журнале «Вопросы языкознания» в период с 2013 по 2022 год [赵茜茜, 2023]. Она проанализировала средства выражения метадискурса (хеджирование, переходные маркеры, самоупоминания и др.), подсчитала частотность их использования и классифицировала типы идентичностей, конструируемые авторами с помощью метадискурсивных средств. Исследование показало, что в научных статьях русскоязычные авторы используют метадискурс для создания таких идентичностей, как авторитетный и осторожный ученый, организатор дискурса, оценщик и собеседник. Эти идентичности помогают достичь коммуникативных целей – передачи информации и убеждения читателей.

ОСОБЕННОСТИ КОНСТРУИРОВАНИЯ РЕЦЕНЗЕНТОМ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ В КИТАЙСКИХ И РУССКИХ НАУЧНЫХ РЕЦЕНЗИЯХ

Анализ научных рецензий позволяет выделить две обязательные прагматические идентичности, конструируемые рецензентом как в русских, так и в китайских рецензиях: «представляющий работу» и «оценщик». Помимо этого, в китайских рецензиях отмечается одна факультативная прагматическая идентичность – «скромный эксперт», в русскоязычных рецензиях – прагматическая идентичность «рекомендующий работу».

Прагматическая идентичность «представляющий работу»

Как отмечают многие исследователи, рецензия относится к вторичным текстам, в то время как рецензируемая работа является первичным текстом [Хомутова, Кравцова, 2014; Усольцева, 2022]. Важнейшей функцией научной рецензии является представление содержания первичного текста, что подразумевает активное конструирование рецензентами идентичности «представляющего работу».

В анализируемых материалах часто встречаются так называемые предтексты – вводные части, которые предваряют основной текст и дают общее представление о рецензируемой работе. В китайских рецензиях такие предтексты обычно включают

информацию об истории создания монографии, сроках ее создания, а также о финансировании и институциональной поддержке исследования. Упоминания об источнике финансирования и институциональной поддержке научного исследования являются характерной чертой китайского академического дискурса (встречаются в 40 % случаев) и подчеркивают значимость работы в контексте государственных научных программ. В русскоязычных рецензиях аналогичные указания встречаются значительно реже (в 5 % случаев).

Таким образом, можно отметить важное различие: в китайских рецензиях акцент делается на официальную поддержку исследования, в то время как в русскоязычных рецензиях такие сведения упоминаются эпизодически и не являются обязательным элементом предтекста. В обоих случаях идентичность «представляющего работу» предполагает объективность, отсутствие эксплицитной оценочности, нацеленность на информирование. При этом «представляющий работу» сообщает читателю информацию, представляющую монографию в выгодном свете, указывая на наличие официальной поддержки, долгий срок работы над проблемой, наличие творческого коллектива и т. п. В целом китайские предтексты длиннее и дают больше информации.

Если в предтекстах идентичность «представляющего работу» выражена в чистом виде, то в основном тексте рецензии эта идентичность представлена в тех частях, где автор пересказывает содержание работы. И там она может представлять как ведущая идентичность (в случае пересказа без оценки) или сплетаться с идентичностью «оценщика» (там, где в пересказе присутствует оценка). Соотношение этих идентичностей в основном тексте рецензии может варьировать.

Прагматическая идентичность «оценщика»

Оценка является одной из ключевых функций научных рецензий, и рецензенты активно конструируют идентичность «оценщика». Однако анализ материалов показывает, что положительные и отрицательные оценки распределяются неравномерно. В рецензиях на русском языке отрицательные оценки составляют всего 5% от общего объема проанализированных материалов; в китайских рецензиях этот показатель несколько выше – 8 %.

Исследование выявило, что оценочные стратегии, применяемые китайскими и русскоязычными рецензентами, имеют как сходства, так и различия.

Одним из общих приемов выражения положительной оценки является обращение к мнению других ученых. В русскоязычных рецензиях это, как

правило, предисловие, написанное авторитетным исследователем специально для рецензируемой работы, например:

Как справедливо отмечает в предисловии к монографии Елена Самойловна Кубрякова, книга В. И. Заботкиной открывает широкие горизонты как для описания процессов эволюции когнитивной семантики и неологии, так и для понимания разных этапов становления когнитивно-дискурсивного подхода, показывающих разные ступени обобщения человеческого опыта¹.

В китайских рецензиях спектр ссылок более разнообразен: помимо предисловий, написанных другими учеными, рецензенты могут опираться на мнения ответственных редакторов или других рецензентов, например:

责任编辑在审稿时感叹说, 连教授的书是精品, 简直像是“压缩饼干”, 信息量大, 论述深刻, 文字也简练² – Ответственный редактор при рассмотрении рукописи воскликнул, что книга профессора является настоящим образцом высокого качества, напоминающим «сжатое печенье»: она содержит огромное количество информации, отличается глубиной анализа и лаконичностью изложения³.

В русскоязычных рецензиях при изложении содержания рецензируемой работы выражение положительной оценки часто достигается путем употребления оценочных наречий: *автор справедливо отмечает, автор скрупулезно анализирует*. После оценки отдельных частей или сторон рецензируемой монографии часто еще дается обобщенная положительная оценка. В китайских рецензиях, напротив, более распространена именно последняя форма – выражение положительной оценки в обобщенном виде, в то время как использование наречий с оценочной функцией в ходе изложения материала встречается реже.

Как в китайских, так и в русскоязычных рецензиях положительная оценка выражается оценочными словами, представленными разными частями речи, – наречиями, существительными, прилагательными. В следующих примерах оценка передается с помощью:

- наречий:
Автор *тщательно* выверяет все доступные ресурсы.

¹URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zabotkina-v-i-ot-pragmalingvistiki-k-lingvokognitologii-retsenziya-na-monografiyu-slovo-i-smysl-mrggu-2012-428-s?ysclid=m7a72fsoz2820180143> (дата обращения: 13.08. 2025).

²左颢. 求真与创美——评《英汉对比研究》(增订本). 中国外语. 2012. № 2. С. 108–111.

³Зд. и далее перевод наш. – П. С., Х. Б.

作者恰当地运用了修辞学与语用学联姻的方法论原则 – Автор *уместно* применил методологический принцип сочетания риторики и прагматики.

- прилагательных:
Книга заканчивается *объемной* библиографией. 书中引用了夯实的例子 – В книге приведены *убедительные* примеры.
- существительных в сочетании с прилагательными:
Автор вносит *значительный вклад*...
该书在内容和体系方面都有重大突破 – Книга представляет собой *значительный прорыв*...

Среди этих частей речи в русскоязычных рецензиях, в сравнении с китайскими, более активно употребляются оценочные наречия. Наиболее частотными являются *справедливо, детально, скрупулезно, глубоко, подробно, аргументированно*; далее следуют *убедительно, обоснованно, наглядно, основательно, четко, многоаспектно, уместно, грамотно*. При этом перед этими оценочными наречиями часто встречаются интенсификаторы, такие как *весьма, совершенно, вполне*, например:

Автор *весьма* убедительно доказывает...

Автор *совершенно* справедливо указывает...

Автор *вполне* аргументированно демонстрирует...

Интересно отметить, что в китайских рецензиях при выражении положительной оценки, напротив, часто употребляется наречие 较为 (*относительно / сравнительно*). Его использование позволяет смягчить категоричность положительной оценки, тем самым способствуя конструированию идентичности «объективного оценщика», например:

本书体现出较为全面的学术思维 – В данной книге отражается *относительно* всестороннее академическое мышление.

该书较为详细的分析了... – В данной книге *сравнительно* подробно проанализировано...

Еще одной характерной чертой китайских рецензий является явная адресация положительной оценки не только рецензируемой работе, но и ее автору, например:

作者虽已年高, 但细致、认真的钻研态度着实让人佩服和感动⁴ – Хотя автор уже в преклонном возрас-

⁴张芃, 金华. 《俄语成语研究》评介. 解放军外国语学院学报. 2001. № 5. С. 115–117.

те, его тщательное и серьезное отношение к исследованию действительно вызывает восхищение и трогает.

В китайских рецензиях эксплицитное выражение положительной оценки в адрес автора рецензируемой работы встречается в 35 % случаев, тогда как в русскоязычных рецензиях этот показатель значительно ниже – всего 15 %.

Что касается выражения негативной оценки, то она часто смягчается, причем способы митигации негативной оценки очень разнообразны. Во-первых, это лексические средства митигации: *略 (несколько)*, *似乎 (вроде)*, *有些 (немножко)*, *不太 (не очень)*, *较为 (относительно, несколько, возможно, вероятно)*, например:

Несколько смущает наличие в тексте монографии двух, как представляется, эквивалентных терминов¹.

该书中的个别术语似乎不太准确² – В книге отдельные термины вроде бы не совсем точны.

Во-вторых, это указание на тесную связь недостатков книги с ее достоинствами, например:

Недостатки книги, как это часто бывает, тесно связаны с ее достоинствами³.

这种做法既有合理的和便于操作的一面,但同时也存在“偏颇”的另一面⁴ – Этот подход имеет как разумную и удобную для применения сторону, так и свою «предвзятость».

В-третьих, это указание на то, что недостатки носят частный / дискуссионный / рабочий / рекомендательный характер, и достоинства преобладают над недостатками, например:

Всё, что было высказано в качестве замечаний, сомнений, пожеланий, носит частный характер⁵.

Высказанные замечания и пожелания носят рабочий характер и не снижают высокой оценки работы⁶.

著作中也存在某些需要修订和加工的不足之处,但与优点相比是瑕不掩瑜⁷ – В книге также есть некоторые недостатки, которые требуют доработки и исправления, но они не заслоняют достоинства.

В-четвертых, это выражение сожаления при выражении негативной оценки:

К сожалению, рецензируемая монография не лишена технических погрешностей.

对于阅读和听力技能则完全没有提及,不能不说是一个遗憾⁸ – Что касается навыков чтения и аудирования, то о них совершенно не упоминается, что, безусловно, вызывает сожаление.

В-пятых, это признание неизбежности недостатков или существования таких недостатков в работах других авторов, например:

一书不可能是完美无缺的⁹ – Ни одна книга не может быть абсолютно безупречной.

这样的不足也普遍存在于别的作者的语用研究著作之中¹⁰ – Такие недостатки также широко встречаются в работах других авторов прагматических исследований.

Как и всякое серьезное исследование, монография Н. М. Нестеровой вызывает стремление продолжить обсуждение поднятых проблем, не всё в работе принимается безоговорочно¹¹.

В целом негативная оценка в китайских и русскоязычных рецензиях выражена сдержанно, зачатую имплицитно или вовсе отсутствует. Это свидетельствует о том, что рецензии в большей степени ориентированы на презентацию работы, нежели на ее критический анализ. Таким образом, в русскоязычных и китайских рецензиях идентичность «критика» отступает на второй план; рецензент выступает преимущественно как «доброжелательный оценщик».

¹URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/retsenziya-na-monografiyu-yudinoy-n-v-sochetaniya-prilagatelnoe-suschestvitelnoe-v-lingvokognitivnom-aspekte-monografiya-m-vladimir-in-t?ysclid=m81gs16oul124111479> (дата обращения: 13.08.2025).

²高航. 民族思维如何塑造语法体系?——兼评王文斌教授新著《论英汉的时空性差异》. 外语与外语教学. 2020. № 1. С. 101–108, 149.

³URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/retsenziya-na-knigu-a-l-sharandina-russkiy-glagol-kompleksnoe-opisanie?ysclid=m81gzi3bse925724772> (дата обращения: 13.08.2025).

⁴俞约法. 评《俄语祈使言语行为研究》. 外语研究. 2002. № 5. С. 77–79.

⁵URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/retsenziya-na-knigu-t-v-mahrachevoy-narodnyy-kalendar-tambovskoy-oblasti-etnolingvisticheskiy-aspekt?ysclid=m81h2xttzi446641510> (дата обращения: 13.08.2025).

⁶URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/retsenziya-na-monografiyu-n-v-yudina-russkiy-yazyk-v-hhi-veke-krizis-evolyutsiya-progress-m-gnozis-2010-293-s?ysclid=m81h4ko2oi556739305> (дата обращения: 13.08.2025).

⁷李祥瑞. 双语教育园地的奇葩——评《汉维语法对比》. 语言与翻译. 2000. № 2. С. 76–78.

⁸王丽. 专门用途英语研究50年: 现状与趋势——《专门用途英语研究新方向》评介. 外语界. 2012. № 6. С. 90–94.

⁹刁晏斌. 评张道生《现代汉语副词研究》. 语言研究. 2004. № 3. С. 77–78.

¹⁰俞约法. 评《俄语祈使言语行为研究》. 外语研究. 2002. № 5. С. 77–79.

¹¹URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/retsenziya-na-monografiyu-n-m-nesterovoy-tekst-i-perevod-v-zerkale-sovremennyh-filosofskih-paradigm?ysclid=m81hlrt1f287768660> (дата обращения: 13.08.2025).

Прагматические идентичности «скромный эксперт» и «рекомендующий работу»

В жанре научной рецензии существует необходимость конструирования прагматических идентичностей «представляющий работу» и «оценщик», однако прагматические идентичности «скромный эксперт» и «рекомендующий работу» являются факультативными. Первая из них характерна для китайских научных рецензий, в то время как вторая типична для русскоязычных рецензий.

Как отмечают китайские ученые, скромность, граничащая с самоуничижением, является одной из особенностей китайского коммуникативного поведения и ключевым элементом вежливости [麦胜文, 宗世海, 何自然, 2021]. Это утверждение подтверждается и в анализируемых нами материалах. Эксплицитное конструирование прагматической идентичности «скромный эксперт» часто встречается в китайских рецензиях (35 %). Например:

笔者不揣浅薄, 想借此机会写点个人管见¹ – Позвольте мне, с извинениями за мою ограниченность, воспользоваться этой возможностью, чтобы поделиться личными мнениями.

本文拟在采撷各家观点的基础上, 作一粗浅的评介² – Настоящая статья намерена, на основе сбора мнений различных авторов, представить поверхностный обзор.

拜读全书后, 我们认为有三方面有待商榷, 在此求教于作者和方家³ – Имея честь прочитать всю книгу, и считаем, есть три аспекта, которые требуют обсуждения, и с уважением обращаемся к автору и специалистам за разъяснениями.

以上是我们读了伍铁平先生新著《模糊语言学》之后的一点体会 不当之处 还请方家不吝赐教⁴ – Выше изложены наши скромные размышления после прочтения новой монографии господина Ву Тэпина «Нечеткая лингвистика». Если в чем-то ошибаемся, прошу прощения и надеюсь на ваши ценные замечания.

Такие примеры отражают типичное для китайской культуры понимание вежливости, выражение ограниченности своих возможностей и скромности является важным элементом взаимодействия рецензента с аудиторией, позволяя конструировать

идентичность «скромного эксперта». Подобные примеры полностью отсутствуют в русскоязычных рецензиях.

В свою очередь, прагматическая идентичность «рекомендующий работу» более характерна для русскоязычных рецензий. Она конструируется русскоязычными рецензентами с помощью прямого указания адресной аудитории рецензируемой работы в конце самой рецензии, например:

Хотелось бы, чтобы глубокие мысли и страстное слово известного ученого затронули как можно больше тех, кто обучается культуре русской речи и кто ей обучает⁵.

Рецензируемая монография является актуальной, интересной и полезной для широкого круга филологов, теоретиков и практиков, студентов и аспирантов, а также для всех представителей гуманитарного знания⁶.

Эта прагматическая идентичность встречается в 55 % проанализированных нами русскоязычных рецензий, в то время как в китайских рецензиях только в 10 %.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Анализ научных рецензий на русском и китайском языках показал, что при конструировании прагматических идентичностей русскоязычными и китайскими рецензентами существуют как сходства, так и различия. В первую очередь можно выделить две обязательные прагматические идентичности, которые присутствуют в рецензиях как на русском, так и на китайском языке: «представляющий работу» и «оценщик». Эти идентичности выполняют ключевую функцию в процессе рецензирования, активно формируя взаимодействие рецензента с аудиторией. Как показывает исследование, и в китайских, и в русскоязычных рецензиях позитивная оценка преобладает над негативной, при этом негативная оценка обычно смягчается, что свидетельствует о преобладании в обеих культурах прагматической идентичности «доброжелательного оценщика».

Помимо обязательных идентичностей, исследование выявило факультативные прагматические идентичности, присущие только определенным языковым сообществам. Так, в китайских рецензиях нами была выявлена

¹俞约法. 评《俄语祈使言语行为研究》. 外语研究. 2002. № 5. С. 77–79.

²左颢. 求真与创美——评《英汉对比研究》(增订本). 中国外语. 2012. № 2. С. 108–111.

³高航. 民族思维如何塑造语法体系?——兼评王文斌教授新著《论英汉的时空性差异》. 外语与外语教学. 2020. № 1. С. 101–108, 149.

⁴吴国华, 彭文钊. 也谈模糊语言学的几个问题——兼评伍铁平著《模糊语言学》. 外语与外语教学. 2001. № 5. С. 25–27, 39.

⁵URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/retsenziya-na-monografiyu-o-b-siro-tininoy-russkiy-yazyk-sistema-uzus-i-sozdavaemye-imi-riski?ysclid=m7a-7c2le6d23694364> (дата обращения: 13.08.2025).

⁶URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/retsenziya-na-monografiyu-n-v-yudina-russkiy-yazyk-v-hhi-veke-krizis-evolyutsiya-progress-m-gnozis-2010-293-s?ysclid=m7a7ejc3o5234161405> (дата обращения: 13.08.2025).

отчетливо выраженная прагматическая идентичность «скромный эксперт»; скромность является частью традиционного китайского коммуникативного поведения и играет важную роль в межличностном общении. В свою очередь, в русскоязычных рецензиях часто встречается прагматическая идентичность «рекомендующий работу», что подчеркивает роль рецензента как активного посредника между рецензируемым научным трудом и его потенциальными читателями.

Исходя из определения прагматической идентичности Чэнь Синьжэнем, ее можно разделить на идентичность адресанта, идентичность адресата и идентичность других индивидов, при этом большинство исследований прагматической

идентичности в академическом дискурсе сосредоточено именно на идентичности адресанта, что также является основным акцентом в данной работе. Однако, как справедливо отмечают Т. Н. Хомутова и Е. В. Кравцова, рецензия – это ответная реплика интерпретатора в диалоге с автором рецензируемой работы [Хомутова, Кравцова, 2014]; рецензия также вовлекает рецензента в коммуникативное взаимодействие с потенциальными реципиентами, будь то узкие специалисты или читатели более широкого профиля. Таким образом, конструирование рецензентом прагматической идентичности адресата также требует дальнейшего исследования и может стать перспективным направлением дальнейших исследований.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Николаев А.М. Научная рецензия как специфический жанр научного дискурса // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. 2014. Вып. 3. С. 228–235.
2. Motta-Roth D. Book reviews and disciplinary discourses: Defining a genre // Teachers of English to Speakers of Other Languages – 29th Annual Convention Long Beach, CA, USA. 1995. P. 1–24.
3. 李经纬. 英汉书评中的礼貌策略比较. 解放军外国语学院学报. 1996. 3: 1–8 = Ли Цзиньвэй. Сравнение стратегий вежливости в английских и китайских рецензиях на книги // Вестник университета иностранных языков НОАК. 1996. Вып. 3. С. 1–8.
4. Хомутова Т. Н., Кравцова Е. В. Научная рецензия: интегральный подход // Язык и культура, 2014. Вып. 1 (25). С. 70–76.
5. Степанов Е. С. Лингвокультурная специфика оценки в немецко- и русскоязычных рецензиях по социологии // Вестник Санкт-Петербургского государственного университета. Серия: Язык и литература. 2023. Вып. 1. С. 117–136.
6. Ларина Т. В. Эмотивная экологичность и эмотивная вежливость в английской и русской анонимной рецензии // Вопросы психолингвистики 2019. Вып. 1 (39). С. 38–57.
7. Кондратенко П. И. Типографическое маркирование эмоциональности при выражении экспертной оценки в немецко- и русскоязычных рецензиях по лингвистике // Немецкая филология в Санкт-Петербургском государственном университете. 2022. Вып. 12. С. 102–115.
8. Кравцова Е. В. Культурно-специфические особенности научной рецензии: контрастивное исследование // Филология и культура. 2014. Вып. 1 (35). С. 63–67.
9. 陈新仁. 语用身份: 动态选择与话语建构, 外语研究, 2013, 140(4): 27–32 = Чэнь Синьжэнь. Прагматическая идентичность: динамический выбор и дискурсивная конструкция // Исследование иностранных языков. 2013. Вып. 140 (4). С. 27–32. (На кит. яз.)
10. Пэй Сянлинь, Германова Н. Н. Лингвопрагматические аспекты изучения идентичности в Китае: теория прагматической идентичности // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2023. Вып. 9 (877). С. 72–79.
11. 孙莉. 中国硕士学位论文英文摘要的语用身份建构研究. 外语与外语教学. 2015. 5: 15–21, 14. = Сунь Ли. Исследование конструирования прагматической идентичности в английских аннотациях китайских магистерских диссертаций // Иностранные языки и преподавание иностранных языков. 2015. Вып. 5. С. 15–21, 14. (На кит. яз.)
12. Hyland K., Tse. P. Metadiscourse in academic writing: A reappraisal // Applied Linguistics. 2004. № 2. P. 156–177.
13. 鞠玉梅. 中外英语学术书评语篇言据性与身份构建对比研究——基于语言学与应用语言学领域书评的个案研究. 山东外语教学. 2023. 2: 18–29 = Цзюй Юмэй. Сопоставительное исследование эвиденциальности и ее функции в конструировании авторских идентичностей в рецензиях на академические книги по лингвистике и прикладной лингвистике, на английском языке, написанных носителями китайского и английского языка // Преподавание иностранных языков в Шаньдуне. 2023. Вып. 2. С. 18–29. (На кит. яз.)

14. 刘应亮, 邓婷, 陈洋. 中国英语学习者学术语篇中的立场标记语和身份建构研究. 外语学刊. 2023. 5: 58–65 = Лю Инлянь, Дэн Тин, Чэнь Ян. Исследование маркеров позиции и конструирования идентичности в академическом дискурсе китайских изучающих английский язык // Исследование иностранного языка, 2023. Вып. 5. С. 58–65. (На кит. яз.)
15. 袁国荣. 汉语学术专著“他序”作者的身份构建语用修辞策略研究. 西安外国语大学学报. 2023. 31(3): 6–11 = Юань Гожун. Исследование прагматико-риторических стратегий конструирования идентичности автора предисловия к китайским академическим монографиям // Вестник Сианьского университета иностранных языков. 2023. Вып. 31 (3). С. 6–11. (На кит. яз.)
16. 任育新. 学术会话中人称代词身份建构功能研究. 外语研究. 2016. 33(2): 23–28 = Жэнь Юсинь. Исследование функции конструирования идентичности с помощью местоимений в академических разговорах // Исследование иностранных языков. 2016. Вып. 33 (2). С. 23–28. (На кит. яз.)
17. 陈新仁, 李梦欣. 学术语境下的身份冲突及话语策略——基于学术会议主持人话语的分析. 外语研究. 2016. 33(2): 16–22, 112 = Чэнь Синьжэнь, Ли Мэнсинь. Конфликт идентичности и дискурсивные стратегии в академическом контексте: анализ высказываний ведущего академической конференции // Исследование иностранных языков. 2016. Вып. 33 (2). С. 16–22, 112. (На кит. яз.)
18. 赵茜茜. 语用身份论视角下俄语学术论文中的元话语研究. 西安外国语大学硕士论文. 2023年 = Чжао Цяньцян. Исследование метадискурса в русскоязычных научных статьях с точки зрения теории прагматической идентичности: магистер. дисс. Сиань, 2023. (На кит. яз.)
19. Усольцева С.Ю. Научная рецензия как вторичный текст: структура, лингвостилистика, прагматика // Поволжский педагогический вестник. 2022. Вып. 4 (37). С. 44–52.
20. 麦胜文, 宗世海, 何自然. 汉语自贬的语用研究. 外语教学. 2021. 1: 71–76 = Май Шэнвэнь, Цзун Шихай, Хэ Цзыжань. Прагматическое исследование китайского самоуничижения // Преподавание иностранных языков. 2021. Вып. 1. С. 71–76. (На кит. яз.)

REFERENCES

1. Nikolaev, A.M. (2014). Nauchnaja recenzija kak specificheskij zhanr nauchnogo diskursa = Scientific review as a specific genre of scientific discourse. Proceedings of the Tula State University. Humanities, 3, 228–235. (In Russ.)
2. Motta-Roth, D. (1995). Book reviews and disciplinary discourses: Defining a genre. Teachers of English to Speakers of Other Languages – 29th Annual Convention Long Beach, CA, USA, 1–24.
3. 李经纬. 英汉书评中的礼貌策略比较. 解放军外国语学院学报. 1996. 03: 1–8 = Li, Jingwei. (1996). A Comparative Study of Politeness Strategies in English and Chinese Book Reviews. Journal of PLA University of Foreign Languages, 3, 1–8. (In Chinese)
4. Khomutova, T. N., Kravtsova E. V. (2014). Research review: an integral approach. Language and Culture, 1(25), 70–76. (In Russ.)
5. Stepanov, E. S. (2023). Linguocultural evaluation specifics in German and Russian reviews on sociology. Vestnik of St Petersburg University. Language and Literature, 1, 117–136. (In Russ.)
6. Larina, T. V. (2019). Emotive ecology and emotive politeness in English and Russian blind peer-review. Journal of Psycholinguistics, 1(39), 38–57. (In Russ.)
7. Kondratenko, P. I. (2022). Typographical markers of emotionality used in expression of expert evaluation in German and Russian reviews in Linguistics. German Philology in St Petersburg State University, 12, 102–115. (In Russ.)
8. Kravtsova, E. V. (2014). Culture-specific features of a scientific review: A contrastive study. Philology and culture, 1(35), C. 63–67. (In Russ.)
9. 陈新仁. 语用身份: 动态选择与话语建构, 外语研究, 2013, 140(4): 27–32 = Chen, Xinren. (2013). Pragmatic Identity: Dynamic Choice and Discursive Construction. Foreign languages research, 140(4), 27–32. (In Chinese)
10. Pei, Xianglin, Guermanova, N. N. (2023). Linguopragmatic aspects of identity studies in China: the theory of pragmatic identity. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 9(877), 72–79.
11. 孙莉. 中国硕士学位论文英文摘要的语用身份建构研究. 外语与外语教学. 2015. 5: 15–21, 14. = Sun, Li. (2015). A Study on Pragmatic Identity Construction in English Abstracts of Chinese Master's Theses. Foreign Languages and their Teaching, 5, 15–21, 14. (In Chinese)
12. Hyland, K., Tse. P. (2004). Metadiscourse in academic writing: A reappraisal. Applied Linguistics, 2, 156–177.
13. 鞠玉梅. 中外英语学术书评语篇言据性与身份构建对比研究——基于语言学与应用语言学领域书评的个案研究. 山东外语教学. 2023. 2: 18–29 = Ju, Yumei. (2023). A Contrastive Study of Evidentiality and Its Function in

- Constructing Authors' Identities in Linguistics and Applied Linguistics English Academic Book Reviews by Chinese and Native English Writers. Shandong Foreign Language Teaching, 2, 18–29. (In Chinese)
14. 刘应亮, 邓婷, 陈洋. 中国英语学习者学术语篇中的立场标记语和身份建构研究. 外语学刊. 2023. 5: 58–65 = Liu Yingliang, Deng Ting, Chen Yang. (2023). A Study of Stance Markers and Identity Construction in Academic Discourse of English Majors in China. Foreign Language Research, 5, 58–65.
 15. 袁国荣. 汉语学术专著“他序”作者的身份构建语用修辞策略研究. 西安外国语大学学报. 2023. 31(3): 6–11 = Yuan, Guorong. (2023). A Study on Pragmatic and Rhetorical Strategies for Identity Construction in Prefaces Written by Third Parties for Chinese Academic Monographs. Journal of Xi'an International Studies University, 31(3), 6–11. (In Chinese)
 16. 任育新. 学术会话中人称代词身份建构功能研究. 外语研究. 2016. 33(2): 23–28 = Ren, Yuxin. (2016). A Study on the Identity-Constructing Function of Personal Pronouns in Academic Conversations. Foreign Languages Research, 33(2), 23–28. (In Chinese)
 17. 陈新仁, 李梦欣. 学术语境下的身份冲突及话语策略——基于学术会议主持人话语的分析. 外语研究. 2016. 33(2): 16–22, 112 = Chen, Xinren, Li, Mengxin. (2016). Identity Conflicts and Discourse Strategies in Academic Context: Based on the Analysis of Moderators' Discourse at Academic Conferences. Foreign Languages Research, 33(2), 16–22, 112. (In Chinese)
 18. 赵茜茜. 语用身份论视角下俄语学术论文中的元话语研究. 西安外国语大学硕士论文. 2023年 = Zhao, Qianqian. (2023). A Study on Metadiscourse in Russian Academic Papers from the Perspective of Pragmatic Identity Theory. Magister. diss. Xi'an. (In Chinese)
 19. Usoltseva, S.Yu. (2022). Academic reviews as a secondary text: structure, linguostylistics, pragmatics. Povolžskij pedagogičeskij vestnik, 4(37), 44–52. (In Russ.)
 20. 麦胜文, 宗世海, 何自然. 汉语自贬的语用研究. 外语教学. 2021. 1: 71–76 = Mai, Shengwen, Zong, Shihai, He, Ziran. (2021). A Pragmatic Study of Self-Demotion in Chinese. Foreign Language Education, 1, 71–76. (In Chinese)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Пэй Сянлин

кандидат филологических наук

старший преподаватель Гуандунского университета иностранных языков и международной торговли (Китай)

Хань Бовэнь

доктор филологических наук

доцент Пекинского университета иностранных языков (Китай)

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Pei Xianglin

PhD in Philology

Senior Lecturer at Guangdong University of Foreign Studies (China)

Han Bowen

Doctor of Philology

Associate Professor at Beijing Foreign Studies University (China)

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

08.06.2025
04.07.2025
20.08.2025

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication